

УДК 81-23
UDC 81-23

Макарова Елена Николаевна
Уральский государственный экономический университет
г. Екатеринбург, Российская Федерация
Elena N. Makarova
Ural State University of Economics
Yekaterinburg, Russian Federation
makarovayn@mail.ru

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ КОММУНИКАТИВНОГО
СТАТУСА ПОДЛЕЖАЩЕГО И СКАЗУЕМОГО КАК ОБЪЕКТ
СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ**
**LINGUISTIC MEANS OF SUBJECT AND PREDICATE'S COMMUNICATIVE
STATUS AS THE OBJECT OF COMPARATIVE STUDIES**

Аннотация

Статья продолжает цикл работ по сопоставлению коммуникативного статуса членов предложения в неблизкородственных языках. Изучение средств выражения коммуникативной нагрузки главных членов предложения в английском, испанском и русском языках, а также выделение универсальных и специфических языковых характеристик в этой области является целью исследования. На основе анализа литературных источников и применения сопоставительного метода представлены способы выделения подлежащего и сказуемого в качестве коммуникативного центра в устной и письменной речи. Описаны устойчивость порядка слов английской фразы и возможности изменения порядка слов в испанском и русском языках, который определяется коммуникативным членением фразы. Приведены результаты анализа коммуникативного статуса сказуемого в испанском языке в зависимости от типа глагола. Выявлены сходства и отличия в использовании способов маркировки главных членов предложения в качестве коммуникативного центра. В английском языке устойчивый порядок слов не играет важной роли в выделении в качестве коммуникативного центра подлежащего или сказуемого. В испанском языке, как и в русском, фонетические средства и порядок слов действуют сообща. Важным отличием русского языка от испанского является меньшая вариантность позиции главных членов испанского предложения, выступающих в качестве коммуникативного центра, в сравнении с русским. На основе сравнительного анализа английских, испанских и русских примеров прогнозируются трудности перевода и выражения коммуникативного намерения у носителей неблизкородственных языков в речи на иностранном языке в случае ошибочного выбора средств выражения коммуникативной статуса главных членов предложения. Намечены перспективы экспериментального исследования по сопоставлению коммуникативного статуса подлежащего и сказуемого в трёх языках.

Abstract

The article continues the series of works on comparing the communicative status of sentence parts in non-related languages. The study of the means of displaying the communicative load of the sentence's main elements in English, Spanish and Russian, as well as the identification of their universal and specific linguistic features, are the goals of the study. Literature review and comparative method application provide the basis for description of the means, used for highlighting the sentence subject and the predicate as communicative centers in oral and written speech. The stability of English word order is indicated, the possibilities of word order variation in Spanish and Russian determined by the communicative structure of the sentence are presented. The results of the analysis of the communicative status of the predicate in Spanish, depending on the type of verb, are given. The similarities and differences in the use of means of highlighting the sentence's main elements are revealed. In English, word order does not play a very important role in highlighting the subject or predicate as a communicative center. In Spanish and Russian, both phonetic means and word order fulfill this function. The important difference between the Russian language and the Spanish language is less degree of sentence's main

elements' position variability in Spanish when comparing to Russian. On the ground of comparative analysis of English, Spanish, and Russian examples, the difficulties in translation and expressing speakers of non-related languages' communicative intentions in a foreign language, are predicted. The perspectives of experimental research on comparing the communicative status of the subject and predicate in three languages are outlined.

Ключевые слова: подлежащее, сказуемое, порядок слов, сопоставительный анализ, коммуникативный статус.

Keywords: subject, predicate, word order, comparative analysis, communicative status.

doi: 10.22250/2410-7190_2020_6_2_85_94

1. Введение

Несмотря на пристальное внимание лингвистов к проблеме сопоставления языковых явлений как близкородственных, так и неблизкородственных языков, в течение нескольких десятилетий поиск сходств и различий на всех уровнях языковых систем продолжает привлекать внимание исследователей-лингвистов. Сравнительный анализ широко используется в работах последних лет, позволяя получать результаты по выявлению универсальных и специфических черт разноструктурных языков [Замалетдинов и др., 2017], в том числе на материале политического дискурса (см., напр., [Богоявленская, 2015]). Отличительной чертой современных исследований является проведение сравнительного анализа на материале трёх и более языков [Хантакова, Швецова, 2017], что способствует поиску общих и индивидуальных характеристик речи носителей нескольких языков и представляется актуальным в современной ситуации мультилингвизма.

К одной из интересных проблем для изучения в русле сопоставительного направления в лингвистике относится сравнение способов выражения коммуникативной значимости членов предложения в разных языках. Несмотря на относительную разработанность, её решение остаётся актуальным, поскольку способствует лучшему пониманию осуществления говорящим или пишущим коммуникативного намерения. Для этих целей в языках мира используются лексические, грамматические и фонетические средства. В рамках теории коммуникативного синтаксиса изучается коммуникативная структура высказывания, которая определяет порядок слов. Именно порядок следования лексических элементов в предложении является одним из главных показателей их коммуникативной нагрузки.

Обзор отечественной и зарубежной литературы за последние семь лет подтверждает важность дальнейшей разработки проблемы построения предложения и роли порядка слов в реализации коммуникативной структуры, в том числе на материале языков, не входящих в число широко распространенных. Например, изучению факторов, влияющих на тот или иной вариант порядка слов в современном эвенкийском языке, который относится к языкам с нежестким порядком слов, посвящена работа Е. Л. Рудницкой [Рудницкая, 2018]. Автор приходит к выводу, что выбор порядка следования глагола и прямого дополнения определяется не только факторами актуального членения, но и дискурсивными характеристиками. Системные обобщения по проблеме связи порядка слов с функциональной ролью, выполняемой членами предложения на материале бразильского варианта португальского языка представлены в работе «Построение предложений в бразильском варианте португальского языка» [Митчелл и др., 2016]. Неизменным остаётся интерес исследователей к сопоставлению порядка слов в различных типах предложений в немецком, английском и русском языках [Крайзер и др., 2016; Пешкова, 2020]. Всё больше работ имеют ярко выраженный прикладной характер. Так, например, проблема переводческих преобразований, обусловленных расхо-

ждениями грамматических систем испанского и русского языков, в том числе особенностями построения в них синтаксических единиц рассмотрена в статье Е. А. Рониной [Ронина, 2013]. Особенности передачи тема-рематического членения в процессе перевода с английского языка на русский обсуждаются в работе Ю. Пономарчук [Ponomarchuk, 2019]. В современной отечественной лингвистике продолжают разрабатываться темы межъязыковой интерференции и эрратологии [Кашина, 2018]. В последние годы усилился интерес языковедов и преподавателей иностранных языков к проявлениям интерференции в письменной речи, в том числе к появлению коммуникативно значимых ошибок, связанных с нарушением в предложении порядка слов [Добрынина, 2017]. Говоря о зарубежных исследованиях, одной из знаковых работ последних лет стала книга «Word Order Change», включающая описания особенностей словопорядка как в классических, так и современных языках [Martins, Cardoso, 2018].

Данная статья продолжает цикл работ по изучению способов выражения коммуникативной нагрузки различных членов предложения [Макарова, 2016, 2019]. Её цель – проанализировать, сопоставить и описать способы выделения подлежащего и сказуемого в качестве коммуникативного центра в английской, испанской и русской устной и письменной речи. Выбор языков определён несколькими обстоятельствами. Английский язык отличается от испанского и русского устойчивым порядком слов. Известно, что в русском и испанском языках порядок следования элементов достаточно свободен. Вместе с тем английский и испанский языки принадлежат к группе языков аналитического строя, тогда как русский язык относится к типологическому классу синтетических языков. Кроме того, три языка можно отнести к категории наиболее распространённых. Сопоставление коммуникативной структуры английского, испанского и русского предложения актуально не только в теоретическом, но и прикладном аспекте, в том числе в целях улучшения качества устного и письменного перевода с одного языка на другой, а также для повышения эффективности формирования иноязычной коммуникативной компетенции у изучающих названные языки в качестве иностранных.

2. Сопоставительный анализ способов выражения коммуникативной нагрузки подлежащего и сказуемого

Исследования места подлежащего и сказуемого в структурной и коммуникативной организации предложения в разных языках продолжают занимать важное место в ряду работ, выполненных в русле сопоставительной лингвистики, и выполняются в последнее время на материале разноструктурных языков, таких, например, как таджикский и английский, или китайский и казахский [Хамидова, 2014; Abdurakyn et al., 2016]. Сравнение средств реализации коммуникативной структуры и выявление способов маркировки подлежащего и сказуемого на материале трёх языков является новой задачей. Отсутствие работ подобного рода объясняет необходимость обращения к данной теме на материале английского, испанского и русского языков.

Несмотря на популярность и распространённость в мире, изучение испанского языка в российских школах и вузах нельзя назвать интенсивным. Список существующих и хорошо известных работ по испанскому синтаксису и особенностям перевода с испанского на русский язык [Арутюнова, 2004; Зеликов, 2005] ежегодно пополняется лишь единичными статьями по описанию своеобразия испанского словопорядка [Безус, 2016]. Возможно, этот факт можно объяснить и тем, что русский и испанский языки демонстрируют сходство в области порядка слов. Он относительно свободен и выполняет, прежде всего, коммуникативную функцию. И в русском, и в испанском языках в качестве базового словопорядка назван тип «подлежащее + сказуемое + дополнение». Несмотря на множественные грамматические несоответствия, обусловленные

принадлежностью испанского к классу аналитических, а русского к классу синтетических языков [Гнатюк, 2019], во многих случаях существует возможность построения параллельных предложений и синтаксических конструкций, например:

Старик вошёл в дом.

El viejo entró en la casa.

В этом случае тема, выраженная подлежащим, и в русском, и в испанском предложении предшествует реме.

Вместе с тем, и в том, и в другом языке подлежащее-рема может занимать и финальную позицию после сказуемого:

В дом вошёл старик.

En la casa entró el viejo.

В двух языках существует возможность предшествования подлежащего сказуемому, если этого требует коммуникативное членение. Однако наличие в испанском языке категории артикля, допускает в данном случае и инициальную позицию подлежащего, выраженного именем существительным с неопределённым артиклем:

Un viejo entró en la casa.

При всём сходстве, русский и испанский языки отличает степень активности использования средств выражения элементов коммуникативной структуры. Для русского языка основным средством выделения коммуникативного центра, наряду с порядком слов, является фразовое ударение. Оно может маркировать наиболее коммуникативно значимый элемент практически в любой позиции. Что касается испанского языка, фразовое ударение также играет важную роль в оформлении коммуникативной структуры. Однако его тяготение к финальной позиции делает необходимым синтаксические изменения – наиболее коммуникативно важное слово «передвигается» в конец предложения, где и выделяется фонетически. Пример, приведённый в работе Г. Н. Птицыной, наглядно демонстрирует большую вариативность позиций подлежащего и сказуемого в русском языке: «на вопрос «Кто звонил, пока меня не было?» возможны следующие ответы:

Исп.: *Llamó tu hermana.* – *Звонила твоя сестра.*

Рус.: *Звонила твоя сестра. Сестра твоя звонила. Твоя сестра звонила. Твоя звонила сестра.* [Птицына, 2017, с. 90]. Названные отличия рекомендуется учитывать при обучении испанскому языку носителей русского языка.

Интересно сопоставить русский и испанский языки, обнаруживающие значительное сходство в использовании способов выражения коммуникативных значений главных членов предложения, со средствами, задействованными в этих целях, в английском языке. Начнём этот этап сравнительного анализа с английского и русского языков.

Как уже было отмечено выше, порядок слов играет важнейшую роль в распределении коммуникативной нагрузки в русском предложении. В английском языке порядок следования лексических элементов не играет главной роли. Его основная функция в языках с фиксированным порядком слов, грамматическая. Выделение наиболее коммуникативно значимой лексической единицы может быть реализовано только фонетическими средствами, в частности, маркировкой главным фразовым ударением. Его подвижность компенсирует устойчивость порядка слов в английском языке. Сказанное выше не отрицает общих черт в английском и русском языках на уровне коммуникативного членения. Базовым порядком слов в обоих языках является структура «подлежащее + сказуемое + дополнение». В нейтральной речи в двух сопоставляемых языках тема практически всегда предшествует реме. Однако в русском языке в качестве темы может выступать и сказуемое: «Приехал твой брат». В случае эмоционально-окрашенной речи в русском высказывании сказуемое также может предшествовать подлежащему: «Отдыхают они хорошо!». В английском языке, несмотря на известные исключения (конструкция *There is...*, *There are*; слова, вво-

дящие прямую речь; элементы сценической речи, например *Enters a girl*), сказуемое редко предшествует подлежащему. Инверсия сказуемого нехарактерна для английского языка и редко используется не только в нейтральной, но и в эмоционально окрашенной речи [Петренко, 2017]. Разница между двумя рассматриваемыми языками в этой области служит причиной многочисленных ошибок в письменной и устной речи носителей русского языка, изучающих английский в качестве иностранного. Проблема овладения английским порядком слов носителями синтетических языков остаётся нерешённой и подлежит дальнейшему изучению [Igolkina, 2018].

Исследование английского и испанского языков в сопоставительном аспекте занимает заметное место в современной контрастивной лингвистике. Помимо изучения лингвистических особенностей двух языков, особое внимание уделяется проблеме овладения английской и испанской письменной и устной речью. Широкое использование испанского языка на территории США способствует появлению работ по сравнению двух языковых систем в целях совершенствования методики обучения испаноязычного населения. Среди множества работ выделяются исследования особенностей порядка слов в двух языках и его роли в выражении коммуникативной структуры [Atrio et al., 2019]. В отличие от английского и русского, принадлежащих к типологическим классам аналитических и синтетических языков соответственно, английский и испанский объединяет аналитический языковой строй: оба языка показывают сходство в базовой структуре «подлежащее + сказуемое + дополнение». Однако английский и испанский различаются степенью свободы порядка следования слов в предложении. Порядок слов в английском языке устойчивый; подлежащее, как правило, занимает позицию в начале предложения. В испанской фразе, как отмечалось, порядок слов относительно свободный, что позволяет ему выполнять коммуникативную функцию, маркируя наиболее важные коммуникативные элементы. Вместе с тем в большинстве простых предложений в нейтральной речи и в английском, и в испанском языке, тема предшествует реме. В обоих языках присутствует грамматическая категория артикля.

Рассмотрим некоторые из этих положений более подробно. Главным, что отличает английский и испанский языки в сфере коммуникативного синтаксиса, является возможность рематизации подлежащего, которая выражается в изменении его места, в частности, перемещение этого члена предложения в финальную позицию. Такие варианты словопорядка мало характерны для английского языка. Сопоставление английских и испанских примеров позволяет говорить о том, что в редких случаях инициальной позиции английского сказуемого подлежащее, выступающее в роли ремы, получает дополнительное средство актуализации, а именно неопределённый артикль: *Entered a girl*. Несмотря на то, что в испанском языке также присутствует категория артикля, перед испанским подлежащим в конце предложений подобной структуры может стоять определённый артикль, поскольку определяющим фактором порядка следования подлежащего и сказуемого может быть семантика глагола: *Llegó la chica*.

Порядок «подлежащее + сказуемое» и «сказуемое + подлежащее» в испанском языке обусловлен не только структурой высказывания, но и лексическим классом глагола [Птицына, 2017]. Подлежащее будет предшествовать сказуемому, если глагол, выступающий в роли последнего, будет принадлежать классу неэргативных. К ним можно отнести глаголы интеллектуальной, эмоциональной и физической деятельности. В случаях, когда сказуемое выражено глаголом из класса неаккузативных, подлежащее в функции ремы будет занимать место в конце фразы. Неаккузативные глаголы, к которым можно отнести глаголы со значением перехода из одного состояния в другое, и влияние их семантики на базовый порядок слов в испанском языке, исследуется на материале разных вариантов испанского языка, в том числе в народной речи [Park, Lakshmanan, 2006 ; Roggia, 2018].

В работах по проблеме порядка следования глагола-сказуемого и подлежащего, выраженного именем существительным, выполненных на материале испанского языка в XX веке, можно встретить описание так называемых презентативных или презентационных глаголов, которые «презентуют» подлежащее [Contreras, 1976]. Их сопоставление с глаголами, относящимися к классу неаккузативных, показывает, что два термина используются для описания одного и того же класса глаголов, имеющих значение развертывания нового процесса или явления, возникновения чего-либо нового. Влияние семантики глагола на место подлежащего и сказуемого в нераспространённых изолированных предложениях проявляется следующим образом: неэргативные глаголы уступают инициальную позицию подлежащему (например, *Mi hermana cantó. Моя сестра пела*), неаккузативные, в свою очередь, занимают позицию перед подлежащим (*Llegó mi hermana. Моя сестра приехала*).

В английском языке в таких случаях порядок слов остаётся неизменным:

My sister sang.

My sister arrived.

Важно отметить, что представленная закономерность в испанском языке может быть нарушена. Как только предложение с глаголом из любой описанной категории оказывается включённым в вербальный или ситуативный контекст, порядок следования сказуемого и подлежащего может измениться. В данном случае коммуникативный статус этих членов предложения оказывается сильнее семантического фактора, например:

Mi hermana cantó (изолированное высказывание с главным ударением на последнем слове).

¿Quién cantó? Кто пел?

Cantó mi hermana (высказывание с главным ударением на финальном *hermana*)
Пела моя сестра.

В английском языке для маркировки наиболее коммуникативно значимого главного члена предложения будут использованы фонетические средства, тогда как порядок слов останется неизменным:

My sister sang (изолированное высказывание с наиболее фонетически выделенным сказуемым).

Who sang?

My sister sang (с фонетическим выделением подлежащего *sister*).

3. Заключение

Проведённый сопоставительный анализ позиции подлежащего и сказуемого позволяет сделать вывод о том, что английский, испанский и русский языки имеют как общие, так и специфические черты в рассматриваемой области. Общность базового типа словопорядка («подлежащее + сказуемое + дополнение») не обеспечивает сходства в фиксированной позиции главных членов предложения в трёх языках. Наибольшую устойчивость структуры «инициальное подлежащее + финальное сказуемое» демонстрирует английский язык. Несмотря на ряд исключений, преобладает модель фиксированного словопорядка, которая не поддаётся изменениям даже в случае изменения коммуникативной нагрузки сказуемого или подлежащего. Напротив, испанский язык отличается вариантностью порядка следования элементов грамматической основы, обусловленной как семантикой сказуемого, выраженного глаголом, так и влиянием вербального или ситуативного контекста. В этом языке более важную роль в маркировке подлежащего или сказуемого в качестве коммуникативного центра играют фонетические средства – фразовое ударение, которое тяготеет к финальной позиции. Гибкость порядка слов позволяет перемещать коммуникативный центр в конец предложения, где он получает и позиционную, и фоне-

тическую выделенность. Русский язык имеет общие черты в использовании способов выделения коммуникативного центра, выраженного сказуемым или подлежащим, как с английским, так и с испанским языком. Различия обусловлены, прежде всего, относительной свободой перемещения лексических единиц, допускающей варианты словопорядка в зависимости от коммуникативного членения фразы, в сравнении с английским языком. Бóльшая вариативность порядка расположения подлежащего и сказуемого в ответах на вопрос к подлежащему в русском языке в сравнении с испанским языком обусловлена тем, что в качестве средств, выделяющих коммуникативный центр, в русском языке активно используется как порядок слов, так и фразовое ударение.

Перспектива использования результатов представленного сопоставительного анализа широка. Одной из сфер их применения является теория и практика перевода. Изучение переводческих стратегий на примере перевода с исходного языка на язык перевода грамматической основы предложения чрезвычайно актуально. Известно, что при осуществлении синхронного перевода «ожидание» подлежащего и сказуемого и их адекватный перевод во многих случаях являются непременным условием того, что перевод будет закончен практически одновременно с оратором. Знание особенностей порядка следования этих элементов в английском, испанском и русском языках облегчает эту задачу. Полученные данные будут полезны и для методики преподавания каждого из трёх языков. Их использование в учебной аудитории позволит учащимся выбрать стратегию построения предложения на иностранном языке, используя свой родной язык и сопоставляя его синтаксические структуры с аналогичными в изучаемом языке. Результаты сравнительного анализа также открывают возможность к дальнейшему теоретическому изучению поставленной проблемы с участием информантов-носителей других германских, романских и славянских языков и могут послужить основой для проведения экспериментальных исследований в области коммуникативного синтаксиса.

Список литературы

- Арутюнова, 2004 – Арутюнова, Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский [Текст] / Н. Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – М. : Высшая школа, 2004. – 109 с.
- Безус, 2016 – Безус, С. Н. Место испанского языка в типологии языков OV/VO [Текст] / С. Н. Безус // Гуманитарные и юридические исследования. – 2016. – № 3. – С. 206–212.
- Богоявленская, 2015 – Богоявленская, Ю. В. Современные сопоставительные исследования: новые векторы развития [Текст] / Ю. В. Богоявленская // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. – 2015. – Т. 1, № 3. – С. 72–81.
- Гнатюк, 2019 – Гнатюк, О. А. Грамматические различия в языковых системах испанского и русского языков как основа возникновения интерференции [Текст] / О. А. Гнатюк // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – № 8. – С. 202–205.
- Добрынина, 2017 – Добрынина, О. Л. Грамматические ошибки в англоязычном академическом письме: причины появления и стратегии коррекции [Текст] / О. Л. Добрынина // Высшее образование в России. – 2017. – № 8–9. – С. 100–107.
- Замалетдинов и др., 2017 – Замалетдинов, Р. Р. Сопоставительное исследование разноструктурных языков: лингвометодический аспект [Текст] / Р. Р. Замалетдинов, К. З. Закирьянов, Г. Ф. Замалетдинова // Филология и культура. – 2017. – № 2(48). – С. 63–74.
- Зеликов, 2005 – Зеликов, М. В. Синтаксис испанского языка: особенности структуры предложений по характеру коммуникативной установки и цели высказывания [Текст] / М. В. Зеликов. – СПб. : КАРО, 2005. – 304 с.
- Крайзер и др., 2016 – Крайзер, В. М. Простое предложение в немецком, английском и русском языках в сопоставительном аспекте [Текст] / В. М. Крайзер, В. П. Антонов, А. М. Гончаров // Вестник Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова. – 2016. – № 15. – С. 33–41.

- Кашина, 2018 – Кашина, С. В. Структура предложения родного языка как источник интерференции при обучении английскому языку на трилингвальной основе [Текст] / С. В. Кашина // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия : Гуманитарные и социальные науки. – 2018. – № 4(81). – С. 148–151.
- Макарова, 2016 – Макарова, Е. Н. Фонетические средства выделения подлежащего – элемента «нового» в испанской фразе [Текст] / Е. Н. Макарова // Теоретическая и прикладная лингвистика. – 2016. – Вып. 2, № 3. – С. 33–40.
- Макарова, 2019 – Макарова, Е. Н. Коммуникативный статус обстоятельств места в неблизкородственных языках [Текст] / Е. Н. Макарова // Теоретическая и прикладная лингвистика. – 2019. – Вып. 5. – № 2. – С. 73–83.
- Митчелл и др., 2016 – Митчелл, П. Д. Построение предложений в бразильском варианте португальского языка [Текст] / П. Д. Митчелл, М. О. Черемисина, Л. Агиар Пардиньо // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2016. – № 5–6. – С. 46–53.
- Петренко, 2017 – Петренко, В. И. Случаи отступления от традиционного порядка слов в английском предложении [Текст] / В. И. Петренко // Вестник науки и образования. – 2017. – № 9 (33). – С. 68–71.
- Пешкова, 2020 – Пешкова, А. Б. Структурные типы русских и английских восклицательных предложений [Текст] / А. Б. Пешкова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – № 1. – С. 291–294.
- Пономарчук, 2019 – Пономарчук, Ю. В. Особенности передачи тема-рематической структуры предложений при переводе с английского языка на русский [Текст] / Ю. В. Пономарчук // VII Информационная школа молодого ученого / отв. ред. П. П. Трескова. – Екатеринбург : УМЦ УПИ, 2019. – С. 353–360.
- Птицына, 2017 – Птицына, Т. Н. Факторы и модели освоения испанского языка как иностранного (SLA) в русскоговорящей аудитории [Текст] / Т. Н. Птицына // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2017. – Т. 6. – № 22. – С. 89–96.
- Рудницкая, 2018 – Рудницкая, Е. Л. Порядок слов (глагол и прямой объект) в устных рассказах на эвенкийском языке [Текст] / Е. Л. Рудницкая // Сибирский филологический журнал. – 2018. – № 1. – С. 219–234.
- Хамидова, 2014 – Хамидова, М. Н. Роль сказуемого в структурной организации предложения (на материале таджикского и английского языков) [Текст] / М. Н. Хамидова // Ученые записки Худжандского государственного университета имени академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. – 2014. – № 1 (38). – С. 139–146.
- Хантакова, Швецова, 2017 – Хантакова, В. М. Место синонимии в сопоставительных исследованиях [Текст] / В. М. Хантакова, С. В. Швецова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 12-1 (78), ч. 1. – С. 161–165.
- Abdurakyn et al., 2016 – The Chinese and Kazakh languages comparative study: subject-predicate sentence structure [Text] / N. Abdurakyn, A. Nurzhayeva, A. Mustafayeva, D. Kokeyeva, K. Kydyrbayev // International Journal of Applied Linguistics and English Literature. – 2016. – Vol. 5. – Issue 7. – P. 197–208.
- Contreras, 1976 – Contreras, H. A Theory of Word Order with Special Reference to Spanish [Text] / H. Contreras. – Amsterdam : North Holland, 1976. – 302 p.
- Geist, 2005 – Geist, L. Copular sentences in Russian vs Spanish at the syntax-semantics interface [Text] / L. Geist // ZAS Papers in Linguistics. – 2005. – Vol. 44. – P. 99–110.
- Igolkina, 2018 – Igolkina, N. English word order: should it be learnt or acquired by Russian learners? [Text] / N. Igolkina // Иноязычное образование в поликультурной среде : материалы и доклады XXIV научно-практической конференции Национальной ассоциации преподавателей английского языка (NATE 2018) (Самара, 18–20 апреля 2018 г.) / отв. ред. В. В. Левченко. – Самара : Изд-во Самарского университета, 2018. – С. 182–186.
- Martins, Cardoso, 2018 – Martins, A. M. Word Order Change / A. M. Martins, A. Cardoso. – Oxford : Oxford University Press, 2018. – 346 p.
- Park, Lakshmanan, 2006 – Park, K.-S. The unaccusative-unergative distinction in resultatives: evidence from Korean L2 learners of English [Text] / K.-S. Park, U. Lakshmanan // Proc. of the 2nd

- Conference on Generative Approaches to Language Acquisition North America (GALANA). – Somerville, MA : Cascadilla Proceedings Project, 2006. – P. 328–338.
- Atrio et al., 2019 – Atrio, R. À. On the Effect of Word Order on Cross-lingual Sentiment Analysis [Text] / R. À. Atrio, T. Badia, J. Barnes // *Procesamiento del Lenguaje Natural*. – 2019. – N 63. – P. 23–30.
- Roggia, 2018 – Roggia, A. An investigation of unaccusativity and word order in Mexican Spanish [Text] / A. Roggia // *Spanish in Context*. – 2018. – Vol. 15. – P. 77–102.

References

- Arutyunova, N. D. (2004). *Trudnosti perevoda s ispanskogo yazyka na russkiy* [Difficulties in translation from Spanish into Russian]. 2nd ed. Moscow : Vysshaya shkola Press.
- Bezus, S. N. (2016). Mesto ispanskogo yazyka v tipologii yazykov OV/VO [Place of the Spanish language in the OV/VO typology]. *Gumanitarnye i yuridicheskie issledovaniya* [Humanities and Law Studies], 3, 206–212.
- Bogoyavlenskaya, Yu. V. (2015). Sovremennye sopostavitel'nye issledovaniya: novye vektory razvitiya [Modern comparative studies: New vectors of development]. *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta imeni A. S. Pushkina* [Vestnik of Pushkin Leningrad State University], 1 (3), 72–81.
- Gnatyuk, O. A. (2019). Grammaticheskie razlichiya v yazykovykh sistemakh ispanskogo i russkogo yazykov kak osnova vozniknoveniya interferentsii [Grammatical differences in linguistic systems of the Spanish and Russian languages as a basis of interference problems]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 8, 202–205. DOI: 10.30853/filnauki.2019.8.40.
- Dobrynina, O. L. (2017). Grammaticheskie oshibki v angloyazychnom akademicheskom pis'me: prichiny poyavleniya i strategii korrektsii [Grammar errors in academic writing in English: causes and strategies of correction]. *Vyshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia], 8–9: 100–107.
- Zamaletdinov, R. R., Zakiryanov, K. Z., Zamaletdinova, G. F. (2017). Sopostavitel'noe issledovanie raznostrukturnykh yazykov: lingvometodicheskij aspekt [Contrastive study of unrelated languages: linguistic and methodological aspects]. *Filologiya i kul'tura* [Philology and Culture], 2 (48), 63–74.
- Zelikov, M. V. (2005). *Sintaksis ispanskogo yazyka: osobennosti struktury predlozhenij po kharakteru kommunikativnye ustanovki i tseli vyskazyvaniya* [The syntax of the Spanish language: characteristics of sentences' structure according to the nature of utterances' communicative attitude and goal]. St. Petersburg : KARO Press.
- Krayzer, V. M., Antonov, V. P., Goncharov, A. M. (2016). Prostoe predlozhenie v nemetskom, anglijskom i russkom yazykakh v sopostavitel'nom aspekte [Comparative analysis of simple sentences in German, English and Russian languages]. *Vestnik KHakasskogo gosudarstvennogo universiteta im. N. F. Katanova* [Bulletin of Khakass State University named after N. F. Katanov], 15, 33–41.
- Kashina, S. V. (2018). Struktura predlozheniya rodnogo yazyka kak istochnik inter-ferentsii pri obuchenii anglijskomu yazyku na trilingval'noj osnove [Sentence structure of a mother tongue as a source of interference in teaching English on a trilingual basis]. *Uchenye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki* [Scientific notes of Orel state university. Series: Humanities and social sciences], 4 (81), 148–151.
- Makarova, E. N. (2016). Foneticheskie sredstva vydeleniya podlezhashchego – elementa «novogo» v ispanskoy fraze [Phonetic means of signaling 'new' subject in Spanish]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 2 (3), 33–40.
- Makarova, E. N. (2019). Kommunikativnyy status obstoyatel'stv mesta v neblizkorodstvennykh yazykakh [Adverbial modifiers of place and their communicative status in languages that are not closely-related]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 5 (2), 73–83.

- Mitchell, P. J., Cheremisina, M. O., Aguiar Pardiniho, L. (2016). Postroenie predlozhenij v brazil'skom variante portugal'skogo yazyka [Sentences' Structure in the Brazilian variant of Portuguese]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* [Tambov university review. Series: Humanities], 5–6, 46–53. DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-5/6(157/158)-46-53.
- Petrenko, V. I. (2017). Sluchai otstupleniya ot traditsionnogo poryadka slov v anglijskom predlozhenii [Cases of deviation from the traditional word order in the English sentence]. *Vestnik nauki i obrazovaniya* [Bulletin of Science and Education], 9 (33), 68–71.
- Peshkova, A. B. (2020). Strukturnye tipy russkikh i anglijskikh vosklitsatel'nykh predlozhenij [Structural types of the English and Russian exclamatory sentences]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 1, 291–294. DOI: 10.30853/filnauki.2020.1.57.
- Ponomarchuk, Y. (2019). Osobennosti peredachi tema-rematicheskoy struktury predlozhenij pri perevode s anglijskogo yazyka na russkij [Features of transfer of the theme-rhematic structure of sentences in translation from English into Russian]. In P. P. Treskova (Ed.), *VII Informatsionnaya shkola molodogo uchenogo* [VII Young Scientist Information School] (pp. 353–360). Yekaterinburg : UMTS UPI. DOI: 10.32460/ishmu-2019-7-0042.
- Ptitsyna, T. N. (2017). Faktory i modeli osvoeniya ispanskogo yazyka kak inostrannogo (SLA) v russkogovoryashchej auditorii [Spanish second language acquisition factors and learning models applied in the Russian-speaking audience]. *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze* [Teaching Methodology in Higher Education], 6 (22), 89–96. DOI: 10.18720/HUM/ISSN2227-8591.22.11.
- Rudnitskaya, E. L. (2018). Poryadok slov (glagol i pryamoy ob"ekt) v ustnykh rasskazakh na evenkiyskom yazyke [Word order (verb and direct object) in oral stories in Evenki]. *Sibirskij filologicheskij zhurnal* [Siberian journal of philology], 1, 219–234. DOI 10.17223/18137083/62/15.
- Hamidova, M. N. (2014). Rol' skazuemogo v strukturnoy organizatsii predlozheniya (na materiale tadzhikskogo i angliyskogo yazykov) [The role of predicate in the structural organization of the sentence]. *Uchenye zapiski KHudzhandskogo gosudarstvennogo universiteta imeni akademika B. Gafurova. Seriya gumanitarno-obshchestvennykh nauk* [Khujand State University named after academician B. Gafurov Scientific Notes. Series: Humanities and Social Sciences], 1 (38), 139–146.
- Khantakova, V. M., Shvetsova, S. V. (2017). Mesto sinonimii v sopostavitel'nykh issledovaniyakh [Place of synonymy in comparative studies]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 12–1 (78), 161–165.
- Abdurakyn, N., Nurzhayeva, A., Mustafayeva, A., Kokeyeva, D., Kydyrbayev, K. (2016). The Chinese and Kazakh languages comparative study: subject-predicate sentence structure. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, 5 (7), 197–208. DOI: 10.7575/aiac.ijalel.v.5n.7p.197.
- Contreras, H. (1976). *A Theory of Word Order with Special Reference to Spanish*. Amsterdam : North Holland.
- Geist, L. (2005). Copular sentences in Russian vs Spanish at the syntax-semantics interface. *ZAS Papers in Linguistics*, 44, 99–110.
- Igolkina, N. (2018). English word order: should it be learnt or acquired by Russian learners? In V. V. Levchenko (Ed.), *Proc. of NATE Russia Conference* (pp. 182–186). Samara : Samara State University.
- Martins, A. M., Cardoso, A. (2018). *Word Order Change*. Oxford : Oxford University Press. DOI: 10.1093/oso/9780198747307.001.0001.
- Park, K.-S., Lakshmanan, U. (2006). The unaccusative-unergative distinction in resultatives: evidence from Korean L2 learners of English. In A. Belikova, L. Meroni, M. Umeda (Eds.), *Proc. of the 2nd Conference on Generative Approaches to Language Acquisition North America (GALANA)* (pp. 328–338). Somerville, MA : Cascadilla Proceedings Project.
- Atrio, R. À., Badia, T., Barnes, J. (2019). On the Effect of Word Order on Cross-lingual Sentiment Analysis. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 63, 23–30. DOI: 10.26342/2019-63-2.
- Roggia, A. (2018). An investigation of unaccusativity and word order in Mexican Spanish. *Spanish in Context*, 15, 77–102. DOI: 10.1075/sic.00004.rog.